



## TOCÁ PARA MÍ

Spiel für mich  
Play for Me

Regie: Rodrigo Fürth

**Land:** Argentinien 2001. **Produktion:** Mateína Producciones. **Regie:** Rodrigo Fürth. **Buch:** Eduardo Ruderman, Rodrigo Fürth. **Kamera:** Paula Grandío. **Ton:** Adrián de Michele, Guido Berenblum, Víctor Tendler. **Musik:** Fernando Manuel Diéguez. **Ausstattung:** Evelyn Bendjeskov. **Schnitt:** Pablo Mari. **Regieassistent:** Martín Hodara, Verónica Pascual, Marcos Rodríguez Vigo. **Kameraassistent:** Ignacio Musisch, Eduardo Perotti. **Licht:** Sergio Centeno. **Lichtassistent:** Anibal Catano, Horacio Reyes, Daniel Ianatempo. **Maske:** Marisa Amenta. **Standphotograph:** Alfredo Rodríguez. **Produzent:** Rodrigo Fürth. **Produktionsleitung:** Bárbara Factorovich. **Produktionsassistent:** Demian Cosentino, Paula Lascaaray, Marcelo Lamas, Lucía Götte.

**Darsteller:** Hermes Gaido (Carlos), Laura Frigerio (Fabiana), Alejandro Fiore (Dalmiro), Bernardo Perco (Don Ramón), Cristian Pinkiewikz (Juan), Emilio Urdapilleta (Genaro), Oscar Alegre (Padre Mario), José Manuel Espeche (Comisario), Beatriz Gutierrez (Doña Secundida), Toto López (Camionero), Carlos De Mateis (Cura Funeral), Nelida Colomba (Caterin), Elvira Markert (Enana), Pochi Ducasse (Amalita), Mariel Bof (Loli), Chebo (Don Indolfo), Sandra Cibelli (Mutter von Don Indolfo), Marito (Gomero) u.v.a. **Format:** 35mm, 1:1.66, Farbe. **Länge:** 101 Minuten, 24 Bilder/Sek. **Sprache:** Spanisch.

**Uraufführung:** 9. Februar 2001, Internationales Forum, Berlin.

**Weltvertrieb:** Mateína Producciones, Pico 1895 2do. piso, 1429 Buenos Aires, Argentinien. Tel.: (54-11) 4701 3740, Fax: (54-11) 4701 37 62. E-mail: tocaparami@mateina.com.ar

### Inhalt

Carlos, der junge Drummer einer Punkrock-Band, erfährt, daß sein Adoptivvater Genaro gestorben ist. Nach der Beerdigung reist er nach Los Angeles, seinem Geburtsort, einem verlorenen Nest inmitten der argentinischen Pampa. Doch der Geist Genaros weicht so lange nicht von Carlos' Seite, bis dieser das Rätsel seines Lebens gelöst hat.

Fabiana, eine junge Prostituierte, wird unterwegs zu seiner Führerin bei der Suche nach dem Ursprung. Sehr zum Mißfallen von Dalmiro, einem aggressiven Mechaniker, der gleichzeitig Fabianas Zuhälter ist. Als der örtliche Priester erscheint, nimmt die Geschichte eine unerwartete Wendung.

### Der Regisseur über seinen Film

Carlos ist Drummer einer Punkrock-Band in Buenos Aires. Genaro, ein alter italienischer Immigrant, der sich seinen Lebensunterhalt mit Auftritten als Akkordeonspieler in armseligen Dörfern verdiente, hatte Carlos einst adoptiert, ihm aber nie etwas über die ge-

### Synopsis

Carlos, the young drummer of a punk rock band, discovers that his adoptive father, Genaro, has died. After the funeral he travels to Los Angeles, his birthplace, a forlorn settlement deep in the Argentinean pampas. But Genaro's spirit refuses to leave Carlos' side until the young man has solved his life's mystery.

En route, Fabiana, a young prostitute, becomes his guide on the search for his roots, much to the dislike of Dalmiro, an aggressive mechanic who doubles as Fabiana's pimp. When the local priest turns up, the story takes a surprise twist.

### Director's statement

Carlos is a drummer in a punk rock band in Buenos Aires. Genaro, an old Italian immigrant who scraped a living playing his accordion in desolate villages, adopted Carlos as a child, though he never told him about the precise circumstances. When Genaro dies, Carlos' world collapses. His delicately-balanced life spins out of control. PLAY FOR ME is a journey to a ghostly village, a trip from a centre of cultural diversity to a place whose inhabitants' only concern is for their daily survival. It is a journey into ourselves, into the bowels of our country. PLAY FOR ME is also a search. Carlos leaves for Los Angeles, a village he knows only as his birthplace, to solve his life's mystery. While searching for his origins, for his mother and father, he tries to answer the question, "Who am I?" Genaro never told him while he was still alive, but now that he is dead, Genaro's spirit attempts to point Carlos in the right direction.

At the start of his journey, a kind of initiation, all the young man has with him is the accordion Genaro bequeathed to him. The further he leaves the alien punk music behind, the more open he becomes to folk rhythms and his ancestral music, for instance Cumbia, Cuartetazo from Cordoba or Chamamé from the coast, in which the accordion plays the central role.

On the way, Carlos meets Fabiana, a pretty, young prostitute who lives in Los Angeles. Because no customers come to her dingy brothel, she goes to the highway in the hope of picking up a john there. She likes Carlos and his hopeless situation, and offers him a roof over his head. Los Angeles is a small village lost somewhere in the pampas, whose only trade link to the outside world is via the

nauerer Umstände erzählt. Als Genaro stirbt, bricht für Carlos eine Welt zusammen. Die empfindliche Balance seines Lebens gerät aus dem Lot...

TOCÁ PARA MÍ (Spiel für mich) ist eine Reise zu einem geisterhaften Dorf. Ein Trip aus einem Zentrum kultureller Vielfalt an einen Ort, wo man nur das tägliche Überleben kennt. Eine Reise in unser Inneres – und in das unseres Landes.

TOCÁ PARA MÍ ist auch eine Suche. Carlos bricht nach Los Angeles auf, in das Dorf, das er nur als seinen Geburtsort kennt, um das Rätsel seines Lebens zu lösen. Auf der Suche nach seinem Ursprung, nach seiner Mutter und seinem Vater, versucht er die Frage zu beantworten: Wer bin ich? Zu Lebzeiten hat Genaro es ihm nicht erzählt. Doch nun, wo er tot ist, wird sein Geist versuchen, Carlos den Weg zu weisen.

Zu Beginn seiner Reise, einer Art Initiation, besteht sein einziges Gepäck aus dem Akkordeon, das Genaro ihm vermacht hat. Je weiter er die fremde Punkmusik hinter sich läßt, desto offener wird er für Rhythmen der Folklore, seiner angestammten Musik wie etwa die Cumbia, der Cuartetazo aus Córdoba oder der Chamamé aus der Küstenregion, bei denen das Akkordeon die Hauptrolle spielt.

Unterwegs lernt Carlos Fabiana kennen, eine schöne junge Prostituierte, die in Los Angeles lebt. Da in ihrem schäbigen Bordell die Kunden ausbleiben, hält sie an der Fernstraße Ausschau nach einem Freier. Carlos in seiner hoffnungslosen Lage ist ihr sympathisch, und sie bietet ihm ein Dach über dem Kopf an.

Los Angeles ist ein kleines Dorf, das versunken irgendwo in der Pampa liegt und dessen einzige Verbindung mit der Außenwelt die Bahnschienen bilden. Es ist allerdings schon zehn Jahre her, daß hier ein Zug vorbeifuhr. Deshalb haben viele der Dorfbewohner das Weite gesucht. Die wenigen, die zurückblieben, kommen nur über die Runden, wenn von Zeit zu Zeit unverhofft ein Reisender vorbeikommt.

Don Ramón, der Bahnhofsvorsteher, hat allerdings die Hoffnung nicht aufgegeben und harret aufmerksam der Ankunft irgendeiner Lokomotive. In der Zwischenzeit teilt er sich den Bahnhof mit Fabiana, dem kleinen Juan und Dalmiro, einem aggressiven Mechaniker und 'Beschützer' Fabianas.

Als Fabiana und Carlos den Bahnhof betreten, beginnen die Dinge sich zu verändern. Carlos bringt Juan das Akkordeonspielen bei, wird zum Rivalen Dalmiros und erweckt in Don Ramón die Sehnsucht nach vergangenen Zeiten.

Die heilkundige Doña Secundina weist Carlos die Spur, um das Dickicht seiner Herkunft zu entwirren. Der Priester vermag ein Geheimnis nicht länger zu hüten. Und Carlos beginnt auf dem Friedhof seine Geschichte auszugraben, die das ganze Dorf in Aufruhr versetzt.

### Die Musik des Films

Das Projekt war von Anfang an als ein betont musikalischer Film konzipiert. Das Akkordeon, das Carlos von Genaro erbt, entfaltet ein Eigenleben und wird zum Protagonisten der Tonspur. Deshalb tat Fernando Manuel Diéguez, der Komponist der Originalmusik, sich bereits ein Jahr vor Beginn der Dreharbeiten mit dem Produktionsteam zusammen, um gemeinsam mit mir an der Konzeption der musikalischen Ästhetik zu arbeiten.

Fernando Manuel Diéguez ist Cellist. Nachdem er eine klassische Ausbildung absolviert hatte, widmete er sich der Erforschung verschiedener Genres der argentinischen Folkloremusik. Zur Zeit tritt er mit einem Duo und einem Tango-Septett auf und begleitet als Cellist verschiedene regionale Folklore-Ensembles.

railway. But the last train passed by ten years ago. That is why many of the village's inhabitants have left. The few who remain survive on the travellers who unexpectedly pass through from time to time.

Stationmaster Don Ramón has not given up hope, and he waits attentively for the arrival of a locomotive, any locomotive. In the meantime he shares the station with Fabiana, little Juan and Dalmiro, an aggressive mechanic and Fabiana's 'protector'.

Things begin to change when Fabiana and Carlos arrive at the station. Carlos teaches Juan to play the accordion, becomes Dalmiro's rival and awakens in Don Ramón a longing for days gone by.

Healer Doña Secundina shows Carlos the direction he must take to untangle the web of his origins. The priest no longer wants to keep the matter secret and Carlos begins digging in the cemetery of his past, thereby throwing the entire village into turmoil.

### The soundtrack

From the outset the project was intended as an expressly musical film. The accordion Carlos inherits from Genaro attains a life of its own and becomes a protagonist on the soundtrack. For this reason, Fernando Manuel Diéguez, the composer of the original score, got together with the production team a year before shooting began to work together with them on the form of the musical aesthetics.

Fernando Manuel Diéguez is a cellist. After completing a classical training, he devoted himself to researching different genres of Argentinean folk music. He is currently performing in a duo and a tango septet, and accompanies various regional folk ensembles as a cellist.

The musical Ariadne's thread begins with the scene in which Carlos plays a tune on his accordion for Don Ramón. Don Ramón recognises it. It is the same one Genaro played when he still toured the villages with his band. Carlos has heard it countless times before, and only becomes aware of this when he plays it for Don Ramón. This is where the idea came from to use 'Desde el alma' (With All Your Heart), a Creole waltz that was very popular seventy years ago. Entire generations danced and exchanged their first kisses to this tune.

When we were wondering about what music Carlos' rock group should play, we had the idea of doing a punk cover version of 'Desde el alma'. Punk trio 'Altura Máxima' played the song specially for the film on electric guitar, electric bass and drums.

Fernando Manuel Diéguez composed, arranged and directed the various versions of 'Desde el alma' as well as all the folk songs and background themes running through the film. The 'Cuartetazo cordobés', a cheerful and festive rhythm from the area around the Argentinean city of Cordoba, was composed before shooting began so that it could be used as a playback backdrop during the scenes in the truck when the driver dances at the wheel. The keys on the accordion and the electric guitar, electric bass, drums and percussion lead Fabiana and the truck driver, both of whom come from Cordoba, to perform a funny dance even though the lyrics describe the lonely road ahead.

Der musikalische Ariadnefaden beginnt mit der Szene, in der Carlos auf seinem Akkordeon eine Melodie für Don Ramón spielt. Don Ramón erkennt sie: Es ist die gleiche, die Genaro spielte, als er noch mit seiner Gruppe über die Dörfer zog. Carlos hat sie bereits unzählige Male gehört, und in dem Moment, als er sie für Don Ramón spielt, kehrt sie in sein Bewußtsein zurück. So entstand die Idee, 'Desde el alma' (Aus ganzer Seele) einzuarbeiten, einen kreolischen Walzer, der vor siebzig Jahren sehr populär war. Ganze Generationen tanzten nach dieser Melodie und gaben sich den ersten Kuß.

Als wir uns fragten, welche Musik Carlos' Rockgruppe spielen könnte, entstand die Idee, eine Punk-Cover-Version von 'Desde el alma' zu machen. Das Punk-Trio 'Altura Máxima' interpretierte dieses Thema speziell für den Film mit E-Gitarre, elektrischem Baß und Schlagzeug.

Fernando Manuel Diéguez komponierte, arrangierte und dirigierte die verschiedenen Versionen von 'Desde el alma', ebenso sämtliche Folklorelieder und Hintergrundthemen, die in dem Film erklingen. Der 'Cuartetazo cordobés', ein fröhlicher und festlicher Rhythmus aus der Region um die argentinische Stadt Córdoba, wurde bereits vor Beginn der Dreharbeiten komponiert, um bei den Szenen im LKW, wenn der Fahrer am Steuer tanzt, als Playback-Kulisse zu dienen. Die Tasten des Akkordeons und die E-Gitarre, der elektrische Baß, das Schlagzeug und die Percussion bringen Fabiana und den LKW-Fahrer, die beide aus Córdoba sind, dazu, einen komischen Tanz aufzuführen, während der Liedtext die Einsamkeit der Wege beschreibt.

Der Chamamé ist ein Rhythmus, der aus der Zeit der Franziskanerkolonien im Guaraní-Gebiet stammt. Als sich zu Beginn des zwanzigsten Jahrhunderts Tausende italienischer Einwanderer an den Ufern des Paraná-Flusses niederließen, wurde das Akkordeon zum festen Bestandteil dieser Musik. Seitdem muß jeder argentinische Akkordeonist ein gutes Repertoire an Chamamés in petto haben, weil nach diesem Rhythmus auf allen Volksfesten getanzt wird. In einer Bar-Szene spielt Carlos das Chamamé, weil Genaro es von ihm verlangt. Das Publikum reagiert prompt: Alle strömen auf die Tanzfläche. Carlos' Perspektive ist so subjektiv, daß es möglich ist, dem Akkordeon eine Gitarre, einen Baß und ein Schlagzeug hinzuzufügen und sogar noch mit dem Chamamé fortzufahren, als Carlos sich in die Schlägerei einmischt.

In das Ambiente des Bordells bzw. auch das von Dalmiros Mechanikerwerkstatt passen ziemlich gut die Cumbias, ein Musikgenre, das ebenfalls in Argentinien sehr beliebt ist. 'La cumbia 0 km' (Die Null-Kilometer-Cumbia) erzählt in ihren Strophen von den Mißgeschicken und dem Unheil, das Fabiana widerfährt.

In einigen Passagen des Films hat jede Figur ihr eigenes Leitmotiv. In der Szene, wo Carlos die Erde bearbeitet, gibt ein Streichquartett aus zwei Geigen, einer Bratsche und einem Cello einen witzigen und graziösen Rhythmus vor. Dieser kontrastiert mit dem Akkordeon, das einen Tangorhythmus spielt, als Dalmiro auftaucht und die Reifen seiner Kunden durchsticht. Genaro dagegen singt das italienische Lied 'Torno y Surriento', das seine Kollegen auch bei der Totenwache für ihn spielen.

Bei den Themen, die Tiefe und Rhythmus gleichzeitig verlangten, fungierte ein Percussioninstrument namens 'Cajón Peruano' (Peruanischer Kasten) als ausgezeichnete Gegenpart zum Violoncello. Schließlich finden im Finale des Films bei der Liebesszene zwischen Carlos und Fabiana alle Instrumente zu einem gemeinsamen Klang. Das Akkordeon gesellt sich zum Streichquartett, und zeitgleich mit dem Feuer brechen das Schlagzeug, die E-Gitarre und der elektrische Baß herein.

The Chamamé is a rhythm dating back to the times of Franciscan colonial rule in Guaraní region. When, at the beginning of the 20th Century, thousands of Italian immigrants settled on the banks of the River Paraná, the accordion became a firm fixture of this music. Since then every Argentine accordionist has had to have a good repertoire of Chamamés at his disposal because it is the rhythm to which people dance at all folk festivals. In one scene in a bar, Carlos plays a Chamamé song because Genaro asks him to. The audience's reaction is immediate: everyone storms the dance floor. Carlos' perspective is so subjective that it was possible to add a guitar, bass and drums to the accordion and even continue with the Chamamé when Carlos gets involved in a punch-up. The Cumbias, another musical genre very popular in Argentina, fits nicely into the mood of the brothel and Dalmiro's garage. The words of 'La cumbia 0km' (The Zero Kilometre Cumbia) tell of Fabiana's misfortune and disasters.

In some passages of the film every character has its own leitmotif. In the scene in which Carlos works the ground, a string quartet consisting of two violins, a viola and a cello plays a tiny and graceful tune. This contrasts with the accordion playing a tango rhythm when Dalmiro turns up and punctures his customers' tyres. Meanwhile Genaro sings the Italian song 'Torno y Surriento', which his colleagues play for him at his wake.

In themes requiring both depth and rhythm, a percussion instrument called a 'Cajón Peruano' (Peruvian box) acts as an excellent counterpart to the cello.

Eventually all the instruments come together as a single voice in the film's finale, a love scene between Carlos and Fabiana. The accordion joins the string quartet, and the drums, electric guitar and electric bass burst in with the fire.

It only remains to point out that Yayo Cáceres, who played all the accordion pieces, added his experience and knowledge of popular folk melodies to our film.

Rodrigo Fürth

### Biographical comments

My grandfather fought in the ranks of the Austro-Hungarian empire during the First World War. He was on the front in Italy for three years.

One morning he awoke, reached for his pince-nez and went on his routine rounds. They had been dug in at this section of the front for a year, and it seemed as if nothing could change that. However, on this morning my grandfather noticed something which frightened him and was to have a profound effect on both him and all his descendants: The enemy (who had in the meantime become his friends) had started to advance directly towards him.

My grandfather began running for his life. In his haste, he left his clothes, his food and his comrades-in-arms behind. He couldn't get used to urban Viennese life after the war either, and so he fled again, this time together with my Viennese grandmother to Argentina. They raised three children who likewise mastered the art of fleeing. One of them, my father, later dragged me, my mother and my siblings right across America.

Bleibt noch darauf hinzuweisen, dass Yayo Cáceres, der Interpret sämtlicher Akkordeonstücke, unserem Film seine Erfahrungen und seine Kenntnisse populärer Folkloremelodien beige-steuert hat.  
Rodrigo Fürth

### Biographische Anmerkungen

Mein Großvater kämpfte während des Ersten Weltkrieges in den Reihen des österreichisch-ungarischen Heeres. Drei Jahre lang war er an der Front in Italien. Eines Morgens wachte er auf, griff zu seinem Zwicker und machte sich an seine Routinebeobachtungen. Bereits seit einem Jahr steckten sie an diesem Frontabschnitt, und nichts schien dies ändern zu können. An diesem Morgen jedoch bemerkte mein Großvater etwas für ihn und seine gesamte Nachkommenschaft Folgenreiches, das ihn in Schrecken versetzte: Die Feinde (die mittlerweile bereits seine Freunde geworden waren) hatten begonnen, sich direkt auf ihn zuzubewegen. Mein Großvater begann, um sein Leben zu rennen. Bei dieser Flucht ließ er seine Kleidung, sein Essen und seine Kameraden zurück. Auch an das städtische Leben im Wien der Nachkriegszeit konnte er sich nicht gewöhnen und floh weiter. Diesmal gemeinsam mit meiner Großmutter, ebenfalls einer Wienerin, nach Argentinien. Sie zogen drei Kinder groß, die genau wie sie die Kunst des Fliehens erlernten. Eines von ihnen, mein Vater, schleppte mich später gemeinsam mit meiner Mutter und meinen Geschwistern durch ganz Amerika.

Als ich zehn Jahre alt war, kehrten wir nach Buenos Aires zurück, wo ich bis heute lebe. Einige Jahre danach machte sich mein Vater nach Venezuela auf. Diesmal begleitete ihn allerdings nur meine Mutter. Ich dagegen lebte mehrere Jahre lang in Argentinien bei meinen österreichischen Großeltern, die ich von ganzem Herzen liebte. Sie bestanden darauf, daß ich Deutsch lernte. Jedoch war die Notwendigkeit stärker, mich meinen Klassenkameraden in der Schule anzupassen, so daß ich mich heute nur noch an einige wenige Wörter erinnere.

Ich bin Argentinier und habe mein ganzes Leben in diesem Land verbracht, mit Ausnahme dieser ersten zehn Jahre.

Meine Ausbildung im Filmbereich fand während der Militärdiktatur statt. Die Armee hatte etliche Kinoleute 'verschwinden' lassen und sämtliche Filmschulen geschlossen. Deshalb gründete ich gemeinsam mit anderen jungen, am Kino interessierten Leuten eine Gruppe. Wir überzeugten einige Dozenten, die aus den Hochschulen hinausgeworfen worden waren, uns zu unterrichten. So studierten wir heimlich Kamera, Filmsprache und -dramaturgie, Theater, bildende Kunst, Literatur und Philosophie und machten mehrere Kurzfilme. Zwei davon namens *Testigos en cadena* (Zeugen in Ketten) und *Bajo tierra* (Unter der Erde) gewannen den ersten und zweiten Preis bei dem internationalen Festival UNICA.

Nach der Rückkehr zur Demokratie arbeitete ich viele Jahre in der Produktion von Spielfilmen und Werbespots. Ich war zweiter Regieassistent bei Luis Puenzos Verfilmung des Romans *Old Gringo* von Carlos Fuentes und erster Regieassistent bei Puenzos *The Plague* (Die Pest) nach dem Roman von Albert Camus.

Ich bin Regie-Dozent für den ersten Studienjahrgang an Eliseo Subielas Filmschule in Buenos Aires. Des weiteren unterrichte ich Kommunikation an weiterführenden Schulen und mache Film- und Theater-Workshops für Kinder zwischen zwölf und fünfzehn Jahren. TOCÁ PARA MÍ ist mein erster Spielfilm.

(Übersetzung: Bettina Bremme)

We returned to Buenos Aires when I was ten years old, and I have remained here ever since. A few years later, my father left for Venezuela. But this time he was only accompanied by my mother. Meanwhile I spent several years in Argentina with my Austrian grandparents, whom I loved with all my heart. They insisted I learn German. However, the need to blend in with my classmates at school was even greater, so that now I can only remember a few German words.

I am Argentinean and spent all my life except for the first ten years in this country.

My cinematic education was attained during the time of the military dictatorship. The army had made many filmmakers 'disappear' and closed all the film academies. That is why I and other young people interested in the cinema founded a group. We persuaded several lecturers who had been thrown out of their university to teach us. In this way we secretly studied camerawork, cinematic language, dramatic structure, acting, fine art, literature and philosophy, and made several short films. Two of them, *Testigos en cadena* (Witnesses in Chains) and *Bajo tierra* (Beneath the Earth), won first and second prize at the UNICA international festival.

After the return to democracy I spent many years producing feature films and advertisements. I was second assistant director on Luis Puenzo's film of Carlos Fuentes' novel *Old Gringo*, and first assistant director on Puenzo's *The Plague*, based on the novel by Albert Camus.

I lecture on directing to first-year students at Eliseo Subiela's film academy in Buenos Aires. I also teach communications at continuing education colleges and run film and theatre workshops for children aged between twelve and fifteen. PLAY FOR ME is my first feature film.

### Films (selection) / Filme (Auswahl)

1986: *Bajo Tierra*. 1996: *Mateína*. 1998: *Roberto*. 2001: TOCÁ PARA MÍ.